

**ПРОГРАММА ЭКСПЕДИЦИИ В БРЯНСКЕ/СТАРОДУБЕ
(6-13 АВГУСТА 2018)**

6 АВГУСТА, ПОНЕДЕЛЬНИК

- Сбор в Брянске (*Хэсед «Тиква», пер. Осоавиахима, 3В*)
- 11.30 – 13.30 Пешая экскурсия по еврейскому Брянску (от *Хэсед*)
- 14.00 – 15.00 Обед (*Хэсед*)
- 15.00 – 16.30 Открытие (*Хэсед*)
- Пленарная лекция *Мари Каспиной* «Особенности сохранности еврейской традиции в современных общинах Смоленской и Брянской областей»
- 16.30 Отъезд эпитафистов в Стародуб/ Семинар этнографов (*Хэсед*)
- 20.00 – 21.00 Ужин (Брянск /Стародуб)
- 21.00 – 22.00 Семинары по группам

7 АВГУСТА, ВТОРНИК

Стародуб		Брянск	
08.15 – 08.45	Завтрак	09.00 – 10.00	Завтрак
08.50	Выезд на кладбище	10.00 – 19:00	полевая работа, обед в свободное время
09.00 – 11.00	Работа на кладбище	19.00 – 20.00	Ужин
11.00 – 11.15	Кофе-брейк	20.00 – 22.00	Семинары по группам
11.15 – 13.40	Работа на кладбище		
13.50	Выезд на обед		
14.00 – 14.40	Обед		
14.50	Выезд на кладбище		
15.00 – 17.50	Работа на кладбище		
18.00	Выезд в гостиницу		
19.00 – 20.00	Ужин		
20.00 – 22.30	Вечерний семинар		

8 АВГУСТА, СРЕДА

Стародуб		Брянск	
08.15 – 08.45	Завтрак	09.00 – 10.00	Завтрак
08.50	Выезд на кладбище	10.00 – 19:00	полевая работа, обед в свободное время
09.00 – 11.00	Работа на кладбище	19.00 – 20.00	Ужин
11.00 – 11.15	Кофе-брейк	20.00 – 22.00	Семинары по группам
11.15 – 13.40	Работа на кладбище		
13.50	Выезд на обед		
14.00 – 14.40	Обед		
14.50	Выезд на кладбище		
15.00 – 17.50	Работа на кладбище		
18.00	Выезд в гостиницу		
19.00 – 20.00	Ужин		
20.00 – 22.30	Вечерний семинар		

9 АВГУСТА, ЧЕТВЕРГ

Стародуб		Брянск	
08.15 – 08.45	Завтрак	09.00 – 10.00	Завтрак
08.50	Выезд на кладбище	10.00 – 19:00	полевая работа, обед в свободное время
09.00 – 11.00	Работа на кладбище	19.00 – 20.00	Ужин
11.00 – 11.15	Кофе-брейк	20.00 – 22.00	Семинары по группам
11.15 – 13.40	Работа на кладбище		
13.50	Выезд на обед		
14.00 – 14.40	Обед		
14.50	Выезд на кладбище		
15.00 – 17.50	Работа на кладбище		
18.00	Выезд в гостиницу		
19.00 – 20.00	Ужин		
20.00 – 22.30	Вечерний семинар		

10 АВГУСТА, ПЯТНИЦА

Стародуб		Брянск	
08.15 – 08.45	Завтрак	09.00 – 10.00	Завтрак
08.50	Выезд на кладбище	10.00 – 19:00	полевая работа, обед в свободное время
09.00 – 11.00	Работа на кладбище	19.00 – 20.00	Ужин
11.00 – 11.15	Кофе-брейк	20.00 – 22.00	Семинары по группам
11.15 – 13.40	Работа на кладбище		
13.50	Выезд на обед		
14.00 – 14.40	Обед		
14.50	Выезд на кладбище		
15.00 – 17.50	Работа на кладбище		
18.00	Выезд в гостиницу		
19.00 – 20.00	Ужин		

11 АВГУСТА, СУББОТА

Стародуб		Брянск	
10.00 – 11.00	Завтрак	09.00 – 10.00	Завтрак
11.30 – 18.00	Выезд на экскурсию (Ляличи, Унеча), обед в Унеча	10.00 – 19:00	полевая работа, обед в свободное время
19.00 – 20.00	Ужин	19.00 – 20.00	Ужин
20.00 – 22.30	Вечерний семинар	20.00 – 22.00	Семинары по группам

12 АВГУСТА, ВОСКРЕСЕНЬЕ

Стародуб		Брянск	
08.15 – 08.45	Завтрак	09.00 – 10.00	Завтрак
08.50	Выезд на кладбище	10.00 – 12.00	Сдача описей
09.00 – 11.00	Работа на кладбище	12.30	Разъезд
11.00 – 11.15	Кофе-брейк		
11.15 – 13.40	Работа на кладбище		
13.50	Выезд на обед		
14.00 – 14.40	Обед		
14.50	Выезд на кладбище		
15.00 – 17.50	Работа на кладбище		
18.00	Выезд в гостиницу		
19.00 – 20.00	Ужин		
20.00 – 22.30	Вечерний семинар		

13 АВГУСТА, ПОНЕДЕЛЬНИК

Стародуб		Брянск	
9.00 – 10.00	Завтрак		
11.00	Выезд в Брянск		

ВОПРОСНИК ПО ЕВРЕЙСКОЙ УСТНОЙ ИСТОРИИ, ЭТНОГРАФИИ И ФОЛЬКЛОРУ

I. Биографические факты

1. Где Вы родились? Ваша семья родом из этих мест? Чем занимались Ваши родители, бабушки, дедушки?
2. Какая у Вас профессия? Чем Вы занимались в советское время?

II. Имянаречение

1. Как Вас зовут? Знаете ли Вы, почему Вас так назвали?
2. Как Вы назвали своих детей? Почему?
3. Как обычно выбирают имя? *Принято ли называть ребенка по умершему родственнику/именем умершего родственника? Можно ли назвать ребенка именем еще живого человека?*
4. В честь кого именно (кого из умерших) обычно называют детей? Имеет ли значение, каким был человек, в честь которого называют ребенка (характер, его судьба, возраст и пр.)?
5. Бывали ли споры, когда ребенку давали имя? Как обычно разрешались такие споры?
6. Бывает ли, что умерший приходит во сне и просит, чтобы новорожденного назвали его именем (или вообще именем какого-нибудь умершего родственника)?
7. Существуют ли какие-то особые имена для больных, слабых детей (*Алтер, Хаим*)? Почему детей называют такими именами?
8. Есть ли специальные имена для первого ребенка в семье? Последнего ребенка? Какие?

III. Исторические сюжеты

1. С какого времени евреи живут на Брянщине? Какие были первые места, где они поселились?
2. Сколько было здесь (а также в месте, где вы родились) синагог и какие до революции (до войны)? Были ли здесь еврейская община после революции?
3. Была ли еврейская школа (детский сад)? Чем занимались здесь евреи до революции (до войны)?
4. Знаете ли Вы, что случилось здесь с евреями во время войны? Откуда Вы это узнали? Как Вашей семье (или отдельным ее членам) удалось спастись во время войны?
5. Где они были в эвакуации? Как там жилось? Как относилось к ним местное население?
6. Когда Ваша семья вернулась / переехала в эти места?
7. Знали ли Вы о том, что было создано государство Израиль? Как к этому относились в Вашей семье, Ваши знакомые?
8. Ходили ли слухи после войны / в 1950-ые гг., что евреев собираются отправить в Сибирь? С чем это связано?
9. Были ли слухи в 1950-ые гг., что еврейские врачи могут отравить пациента? С чем это было связано?

10. Помните ли Вы смерть Сталина? Что об этом говорили в Вашей семье, в городе?

11. Как относились к евреям во время и после Шестидневной войны, изменилось ли отношение после нее?

12. Уезжали ли евреи в советское время в Израиль? Как их провожали? Как относились к людям, которые собирались эмигрировать? Были ли в городе кружки по изучению иврита?

IV. Еврейские праздники

1. Как отмечали субботу у вас в семье?

2. Что готовили на субботу? Готовили ли чолнт, кугл? В чем и когда готовили на субботу? (русская печь?) Что нельзя делать в субботу? Просили ли людей других национальностей что-то делать? Как за это платили?

3. Как соблюдали субботу и праздники при советской власти, когда это было запрещено. Приходилось ли соблюдение скрывать от начальства, служащих, соседей? Чем это грозило? Как это удавалось скрывать? Какие были способы?

4. Какие еврейские праздники считались самыми главными, которые старались соблюдать при любых обстоятельствах? (Песах? Йом Киппур?).

5. В какие дни было принято ходить на кладбище? Как называли эти дни? Слышали ли название «Еврейская Троица»? Что это?

А. Рош-а-шана

1. Как называется Новый год? Когда его празднуют? Как называется Новый год по-еврейски? Почему у евреев Новый год осенью?

2. Что ели, что пили (сласти, вишневка, морковка, фрукты)? Почему? Была ли специальная еда? Пекли ли круглую халу (койлач)? Почему?

3. Был ли обычай ходить к реке? Зачем это делали? Все ходили в одно место или были разные? Кто ходил делать ташлих (семьей, по одному или все вместе)?

4. Ходили ли перед Новым годом на кладбище? К кому сколько раз? Когда? Когда еще ходят на кладбище?

5. Когда трубят в шофар, что это значит?

В. Йом-Кипур

1. Как назывался? Как праздновали? Было ли что-то специальное из одежды?

2. Зажигали ли свечи? Читали ли поминальную молитву искор? Что значит, если потухла свеча?

3. Как называется трапеза перед постом (*фар фостен*) – что ели? Что это значит? Каких блюд не едят и почему?

4. С какого возраста постились дети?

5. Крутят ли над головой что-то? Поговорки и анекдоты, которые связаны с этим обрядом. Что может быть капорой? Кто крутит капору? Есть ли разница – над кем крутят курицу, над кем – петуха? Что делают потом с этой курицей/деньгами?

С. Суккот

1. Как назывался праздник после Йом Кипура? В честь чего он? Строили ли у Вас шалаши? Где? Из чего строили? Как украшали? Что туда приносили?

2. У вас был *этрог*? А *лулав*? Где брали? Чего заменяли, если не было? Что потом делали с лулавом? (*сжигали вместе с квасным накануне Песаха*).

Д. Симхат Тора

1. Как праздновали? Сильно ли напивались? Танцевали? В синагоге, на улице?

2. Бросали ли детям угощения? Не было ли такого, что дети ходили с флажками? Кто и как делал эти флажки?

Е. Ханука

1. Какие праздники были у евреев зимой? Как они назывались? (Хануке? Святки? Рождество?) История праздника?

2. Как праздновали? Была ли дома *ханукия*? А сейчас? Где ставилась ханукия? Пользовались ли церковными свечами?

3. Что готовили (*лоткес*)? Из чего?

4. Давали ли детям хануке-гелт? Кто давал и как это происходило? В какой день давали?

5. В какие игры играли взрослые, дети?

6. Играли ли дети в дрейдл? (4 буквы? Нес Годл Хайу Шам). Играли ли взрослые во что-нибудь? (напр., в шахматы, карты)

7. Отмечали ли русский / советский Новый год? Ставили ли елку? С какого времени его начали отмечать?

Ф. Ту-би-шват

1. Праздновали ли Тубишват? Как он раньше назывался? Что на него делали? Почему его празднуют?

Г. Пурим

1. Был ли праздник весной, до Пасхи? Как он назывался? В честь чего праздник? Перескажите историю?

2. Как праздновали Пурим? Напивались ли в этот праздник? Много ли пили? Приходили ли клезмеры? Пуримшпилеры?

3. Что еще делали в этот праздник (рядились, пели, плясали, разыгрывали спектакли) Как рядились?

4. Ходили ли в гости с подарками? Кто ходил? Что такое шалахмунес? Кто посылал шалахмунес? Кому (родственникам, соседям, знакомым)? Что в него клали? Кто их разносил (дети)? Что получал посланец?

5. Что готовили на Пурим? Что ели? Что такое ументаши? Почему они треугольные?

Н. Песах

1. Как называется праздник? Когда его праздновали? Как?
2. Что готовили на Пасху? Что ели, а что – нет? Как называлась запрещенная на Пасху еда? (*квасное, хомец*). Что с ней делали в праздник? Кому и как продавали хомец? Почему евреи не ели квасное в пасху?
3. Что такое маца? Где ее брали (пекли сами, покупали, заказывали и пр.)? Если пекли сами, то как ее делали? Угощали ли русских мацой?
4. Говорят, что евреи добавляли кровь в мацу. Что еще говорят про это? (как они ее добывали? Зачем они это делали?) Правда ли это?
5. Как проходил пасхальный седег? Задавали ли дети какие-нибудь специальные вопросы? Кто из детей? Как им отвечали? Были ли у вас шуточные переделки этих вопросов? Прятали ли половину мацы? Зачем? Что это значит? Как этот кусочек называется? Куда его потом девали?
6. Наливали ли бокал для пророка Ильи? Ходили ли его встречать? Кто? Когда?
7. Опишите подробно, как выглядела подготовка к Песаху (побелка, уборка).
8. Где и в какой посуде дома хранят мацу? (есть ли специально сделанные ящички или коробки?)
9. Где хранится пасхальная посуда? Как она выглядит?
10. Как проходит проверка квасного (бдикес-хомец)? Где, кто и как сжигает хомец?
11. Не боялись ли, что русские на свою Пасху будут угрожать евреям (бить стекла)?

Л. Лаг ба-омер

1. Какие праздники идут после Пасхи?
2. Как праздновали Лагбаомер? Во что играли дети? Куда ходили играть?
3. Что специального готовили на лагбаомер?
4. Красили ли яйца на этот праздник?
5. Ходили ли на кладбище в этот день?

Л. Шавуот

1. Как называется праздник? Как праздновали *Шавуот*?
2. Украшали ли дом зеленью? Синагогу? Какой (травы, ветки, цветы)?
3. Что ели на *Шавуот* (молочное)? Почему?

К. Тиша бе-ав

1. Что такое *Тиша бе-ав*? Ходили ли в синагогу, на кладбище? Был ли пост? Постятся ли дети? С какого возраста?
2. Во что играют дети? Кидаются ли репейниками (*будзикес, берелех*)? Почему? В кого (в сверстников или во взрослых)? Где кидаются? Сердятся ли на это?

V. Жизненный цикл

1. Расскажите, как проводили обрезание, свадьбу, похороны при советской власти, когда это было запрещено. Проводили ли по еврейской традиции?

2. Приходилось ли скрывать обряд и факт обрезания ребенка?
3. Приходилось скрывать соблюдение еврейской традиции свадеб; похорон?

А. Родины

1. Чего нельзя было делать беременной женщине (на кого запрещалось смотреть и пр.)?
2. Говорят ли, что, если беременная просит что-либо, и ей откажут в ее просьбе, то у того, кто ей отказал, мыши (*моль*) прогрызут все, как средство против этого надо бросить что-нибудь вслед беременной, после того как она уйдет?
3. Существует ли поверье, что вещь, которую бросают вслед беременной, оставляет отметину на лице ребенка?
4. Приглашают ли детей на праздник после рождения ребенка? Что дети делают? Чем их угощают?
5. Есть ли поверье, что нельзя качать пустую колыбель? Есть ли поверье, что нельзя подавать что-либо через колыбель?
6. Что делали, чтобы у женщины было больше молока?
7. Делали ли обрезание мальчикам? Кто делал? Был ли *моэл*?
8. Есть ли поверье, что нельзя держать ребенка перед зеркалом, пока у него не появятся первые зубы?
9. Что делают с первым детским зубом, когда он выпадает? Может быть, его закидывают на печку и говорят: «Мышка, мышка, на тебе костяной зубик, дай мне железный!»?

Б. Свадьба

1. Были ли в городе специальные еврейские свахи? Как их называли (*шад-хен*)? Кто к ним обращался?
2. Отличалась ли еврейская свадьба от нееврейской?
3. Что принято было готовить на свадьбу? Кто этим занимался?
4. Какие приметы были во время свадьбы, чтобы определить будущую семейную жизнь (главенство в доме, количество детей т.п.)?
5. Били ли посуду на свадьбу? Когда?

В. Похороны

1. Кто занимался еврейскими похоронами? Мужчины? Женщины?
2. Чем отличались еврейские похороны от нееврейских?
3. В чем хоронили и что клали в могилу? Чем закрывали глаза покойнику и для чего?
4. Было ли принято делать специальную подушечку, которую набивали землей (*эртзекла*)? Шили ли саван (*тахрихем*)? Кто и как его шил?
5. Как устроено еврейское кладбище? Какие есть законы его посещения? Кому нельзя ходить на кладбище? Можно ли ходить в субботу? Есть ли на кладбище место для омовения?
6. Что делают, когда посещают кладбище? Что говорят? Что делают, когда выходят с кладбища (рвут траву, моют руки)?
7. Как отмечают годовщину смерти?

VI. Язык

1. Говорили ли в доме на еврейском языке? Опасались ли? В каких ситуациях переходили на идиш? Пели ли песни? Какие?
2. Знал ли кто-то в семье древнееврейский язык? Умели ли читать молитвы? Тору?
3. Были ли знакомые неевреи, которые знали/понимали/умели говорить на идише?

VII. Кошерная пища

1. Удавалось ли соблюдать кашрут при советской власти?
2. Какие компромиссы в отношении кошерности в вашей среде считались допустимыми? Что считалось строго некошерным? Ели ли свинину? Что делали, если мясо было некошерным?
3. Была ли у кого-то из знакомых в доме специальная кошерная/пасхальная посуда?
4. Какие блюда еврейской кухни Вы знаете? Расскажите рецепты. Откуда Вы знаете эти рецепты?
5. Чем еврейская кухня отличается от других?

VIII. Синагога

1. Сколько было синагог до войны в городе? Сколько после войны? Был ли раввин? Кто вел молитву?
2. Когда ходили в синагогу? По каким поводам? Были ли подпольные молельни? Где собирались? Как узнавали даты еврейских праздников и годовщин смерти родственников?
3. Был ли человек, который делал обрезание? Был ли человек, который кошерно забывал скот?

IX. Смешанные браки

1. Как относились в вашей семье к смешанным бракам?
2. Как проводились свадьбы в случае смешанных браков?
3. Какие праздники соблюдались в смешанных семьях? Были ли конфликты?
4. Как называли детей в смешанных семьях?
5. Где хоронили нееврейских родственников? Были ли случаи захоронения неевреев на еврейском кладбище? А наоборот? Как обустроивали памятник?

ВОПРОСНИК ПО ПРЕДСТАВЛЕНИЯМ О ЕВРЕЯХ

I. Местечко

1. Откуда произошло название местечка (села, поселка)? Что оно означает? *Знаете ли Вы какие-нибудь названия (местечек, улиц и пр.), которые связаны с евреями?*
2. Представители каких национальностей здесь проживали (и живут сейчас)?
3. Был ли в местечке особый еврейский квартал (еврейская улица)? Где он находился? Как назывался?
4. Был ли известен обычай по субботам отгораживать еврейский квартал от остального местечка? Как это делалось? Что такое *эрув*?
5. Слышали ли Вы выражение «еврейская почта»? Что оно значит?
6. Существуют ли подвалы под старыми домами, подземные ходы и т.п.? Что о них рассказывают? Кто и когда их построил, для чего они использовались?
7. Чем отличались еврейские дома от христианских?

II. Занятия евреев

1. Чем занимались в местечке (селе, поселке) евреи?
2. Были ли на базаре специальные еврейские торговые ряды? Что там продавали? Как назывались еврейские мясные лавки?
3. Где евреи резали птицу? Кто это делал? Как он назывался?
4. Была ли еврейская школа? Где?
5. Были ли в местечке евреи – портные, аптекари, адвокаты, учителя, врачи? Кто, где жили? Какие еще профессии были у евреев?
6. Были ли евреи, которые ездили по селам, хуторам? Как они назывались? Чем они торговали?
7. Кого из соседей евреев Вы помните? Как их фамилия, имя? Чем они занимались?
8. Как звали соседей евреев – дома и публично (в нееврейской среде)? Были ли у них прозвища?
9. Были ли евреи, которые жили в сельской местности? Чем они там занимались?
10. Были ли у евреев «знающие»: знахари, целители, колдуны. Кто? Где? Кто к ним ходил? Как они лечили?

III. Синагога и миква

1. Есть ли в местечке (селе, поселке) синагога? Сколько их было? Где они находятся? Что там сейчас?
2. Как синагоги назывались? Когда их построили?
3. Существуют ли какие-нибудь легенды (предания) о культовых зданиях? (О строительстве синагоги. Синагогу не могли разрушить во время войны? Не могли построить ничего на развалинах синагоги и т.п.)

4. Почему синагог в местечке было несколько? Кто в какую синагогу ходил? В чем различие этих групп?
5. Как выглядели синагоги снаружи? (сколько окон, дверей? Какая крыша? Был ли купол?)
6. Был ли у синагоги купол? Крест?
7. Женщины и мужчины ходили вместе? Ходили ли в синагогу дети? Мужчины и женщины молились вместе?
8. Когда ходили в синагогу? Когда она была открыта?
9. Заходили Вы в синагогу сами? Что Вы там делали?
10. Как синагога выглядела внутри? Есть ли там алтарь? Какой он?
11. Помните ли раввина? Как его звали? Были ли у него какие-то особенности внешнего вида, одежды?
12. Что стало со зданиями синагог? Были ли уничтожены во время войны? Разграблены? Перестроены? Как использовались во время советской власти?
13. Была ли в местечке «еврейская баня» (*миква*)? Как ее называли (*кагалка*, *кошер*)? Кто и когда ее посещал? Где она находилась?

IV. Вера и конфессии

1. Кто такие евреи? Как их узнать? Какова их религия (вера)? Как она называется (например, *жидовская вера*, *израэлитская вера*)?
2. Можно ли менять веру, переходить из одной веры в другую?
3. Были ли случаи, когда евреи меняли веру? На какую? Почему они это делали?
4. Каково было отношение к крещеным евреям? Как их называли?
5. Как евреи молятся (молятся отдельно мужчины и женщины; что делают во время моления; какие предметы используют при богослужении и молитве)?
6. Что такое талмуд? Какие у евреев были священные книги? Можно ли их трогать, брать в руки?
7. Как евреи молились? Слышали ли Вы еврейскую молитву?
8. Какие предметы использовали евреи для молитвы? Как они выглядели? Как назывались? Почему евреи использовали эти предметы?
9. Существовал ли обычай подшучивать над евреями во время молитвы (говорили какие-то слова, смеялись, запускали животных в кушу, ворону или черную кошку в синагогу, таскали деньги из карманов во время молитвы и т.п.)? Что делали евреи, чтобы этого избежать (мыли язык, платили деньги и т.п.)?
10. Был ли обычай ходить на еврейские могилы молиться? Существует ли такой обычай сейчас? Оставляют ли на этой могиле записки?
11. Был ли обычай ходить к раввину (или еврейскому мудрецу), в еврейскую общину с просьбой помолиться в случае какой-либо беды? Существует ли это традиция сейчас?
12. Существует ли у евреев обычай посещать какие-либо особые могилы? Что они там делают?
13. Знаете ли Вы что-либо о Любавичах? Кто такой Любавический ребе?

V. Внешний вид и одежда евреев

1. Как выглядели евреи? Отличались ли они внешне от остальных людей?
2. Есть ли у евреев какие-нибудь телесные особенности (цвет кожи, волос, веснушки, скрытые аномалии)? Почему появились эти особенности?
3. Существует ли представление о том, что евреям присущ специфический запах? Почему «чужие» пахнут? В каких случаях можно ощущать запах «чужого» (при посещении еврейских домов, запах исходит от самих евреев или от их одежды)?
4. Как одевались евреи? (бедно/богато, плохо/хорошо и т.д.)
5. Какие прически были у евреев / евреек?
6. Можно ли говорить о специфических чертах еврейской одежды (набор предметов в целом, цвет, длина, на какую сторону застегивалась)? Если да, то в чем они?
7. Существовала ли особая одежда, в которой евреи ходили в синагогу или которую носили только по субботам? Расскажите о такой мужской и женской одежде.
8. Были ли евреи портными, хозяевами магазинов тканей или готового платья? Если да, расскажите об известных Вам подобных магазинах и приобрели ли там что-либо остальные горожане?
9. Существовало ли у евреев понятие будничной и праздничной одежды? Если да, то в чем отличия такой одежды?
10. Как одевались еврейки? Отличалась ли еврейская мода от моды остальных горожан?

VI. Взаимоотношения и контакты: евреи/неевреи

1. Как жили с евреями (дружно/весело)?
2. Как правильно называть евреи или жиды? Как раньше называли? Что значат эти слова? Были ли какие-то особые выражения, связанные с этими словами?
3. Были ли евреи, которые уехали до войны, во время войны? Куда уехали? Приезжают ли они сейчас?
4. Известны ли случаи еврейских погромов?
5. Могли ли евреи быть кумом (крестным) у христиан?
6. Были ли нееврейские няньки в еврейских семьях?
7. Работали ли христиане у евреев? Как называли этих людей? Что они делали?
8. Можно ли работать у евреев в христианские праздники?
9. Не нанимали ли евреев на работу в христианские праздники?
10. Брала ли в долг у евреев? На каких условиях евреи давали в долг?
11. Как характеризовали евреев (богатые (еврейское золото), хитрые, умные (любят учиться))?
12. Играли ли вместе еврейские и нееврейские дети? В какие игры?
13. Как дразнили евреев? (стишки дразнилки, шуточные песенки и т.п.)
14. Что предвещает встреча с евреем? Что делали при встрече с евреем?
15. Что означает увидеть еврея во сне?

16. Пугали ли в детстве евреем / цыганом? Что говорили при этом?
17. Слышали ли выражение «белые жиды»? Что оно значит?
18. Какие анекдоты про евреев рассказывали?

VII. Отношения во время войны и Холокоста

1. Были ли предсказания о войне, катастрофе евреев? Предвещали ли гибель евреев необычные природные явления?
2. Знали ли евреи о том, что немцы будут их расстреливать?
3. Что случилось с евреями во время войны? Что случилось с цыганами во время войны?
4. Почему немцы уничтожали евреев во время войны? А уничтожали ли они цыган?
5. Где было место расстрела? Что там сейчас? Не рассказывали, что туда ходить нельзя?
6. Почему евреи не убегали перед расстрелом и не сопротивлялись?
7. Кто участвовал в расстрелах евреев? Были ли это немцы? Что стало с этими людьми потом?
8. Люди, которые убивали, были как-то организованы? Как называлась организация?
9. Знаете ли вы случаи спасения евреев? Кто их спасал? Каким образом?
10. Были ли случаи, что евреев убивали до прихода немцев?
11. Что стало с домами и имуществом евреев, которые погибли во время войны?
12. Случалось ли, что в старых еврейских домах что-нибудь находили (золото, еврейские книги, вещи)? Где именно (под печью или в печи, под порогом, в подвале, в тайной комнате и т.п.)? Рассказывали ли что-нибудь о еврейскихкладах?
13. Какие газеты читали во время войны/ перед войной? Что там писали про евреев?
14. Есть ли на месте расстрела памятник? Кто и когда его поставил? Нравится ли Вам этот памятник? Что на нем написано? Меняли ли надпись в постсоветское время? Когда вы ходите к этому памятнику?

VIII. Язык

1. На каком языке разговаривали евреи? Как называется их язык? Какие еврейские слова и выражения вы знаете? На какой язык похож еврейский язык?
2. На каком языке молились евреи?
3. Знали ли неевреи еврейский язык? Когда и зачем им пользовались?
4. Почему еврейские буквы не похожи ни на какие другие?
5. Отличается ли речь евреев от других (картавят, говорят «мягко»)?

IX. Календарная обрядность

1. Почему не совпадают православные, католические и иудейские праздники?
2. Какие дни недели почитают христиане, иудеи? Почему?
3. Какие известны названия субботы (шабес, шабаши др.)?
4. Какие известны запреты, связанные с субботой? Можно ли было работать, заниматься домашним хозяйством (топить печь, готовить пищу), торговать, отправляться в дорогу? Какие хозяйственные приметы связаны с этим днем?
5. В какие дни (праздники) евреи приглашали соседей-христиан для оказания помощи в делах?
6. Можно ли ходить к евреям в гости в воскресенье?
7. В кого и как рядились на святки? Были ли среди ряженных «евреи»? Как они выглядели, что делали?
8. Какие праздники отмечали евреи?
9. Могли ли неевреи участвовать в еврейских праздниках? В роли кого?
10. Чем отличалась христианская Пасха от еврейской Пасхи? Что делали евреи во время их пасхальных праздников? Был ли у евреев обычай выбрасывать обувь и старые вещи на Пасху? Что делали с этими вещами?
11. Угощали ли христиан пасхальным вином после седера?
12. Есть ли какие-то приметы, связанные с совпадением христианской и иудейской Пасхи (конец света, хороший урожай и пр.)?
13. Что рассказывали о еврейском празднике Пурим? Как его называли (жидовские запусты, еврейская масленица, Аман и т.п.)? Что делали евреи в этот день? Кто такой Аман? Как называли ряженных? Была ли какая-то специальная еда в этот день? Как она называлась? Нанимали ли евреи в этот день христианина для чего-либо?
14. Что рассказывали о еврейском празднике Йом Кипур (Страшная ночь и т.п.)? Что делали евреи в этот день? Есть ли поверье о том, что нечистая сила (хапун, «еврейский черт») похищает евреев в этот день? Что делали евреи, чтобы защититься от хапуна?
15. Что рассказывали о еврейском празднике Суккот (кущи, кучки, будки)? Что делали евреи в это время? Существовал ли у евреев обычай «вызывания дождя» в этот день (что и как делали – например – сливали воду через тыкву или решето)? Какие приметы связаны с этим периодом? Строили ли евреи шалашаи? Из чего их делали? Были ли шутки, связанные с этими шалашами?
16. Считалось ли, что есть какие-то периоды, когда портится погода? Как назвались такие периоды? С чем это связано?
17. Молились ли евреи над водой, когда и зачем они это делали? Как назывался этот ритуал (вытрясание грехов)?
18. Считался ли хорошей приметой приход в дом еврея (в какие дни, в какие праздники)?

Х. Семейная обрядность

Х.1. Погребальный обряд

1. Есть ли в местечке (селе, поселке) еврейское кладбище?
2. Как называется кладбище? Существовали ли особые названия для еврейского кладбища?
3. Как называются надгробия на еврейском кладбище (народные названия типа колода, болван, лопатка и др.)?
4. Что изображено на еврейских надгробиях? Что обозначают руки, кувшин, книги, свечи, корона, животные и птицы, сломанный цветок и т.п.?
5. Еврейское кладбище – сакральное/страшное место? Рассказывали ли истории о том, что кто-то оказался ночью на еврейском кладбище?
6. Есть ли поверье, что еврейская девушка не может умереть девственницей? Кто в таком случае лишил ее девственности (еврей / нееврей)? Как называли этого человека (паскудник)?
7. Есть ли поверье, что еврей не должен умирать своей смертью (его душат подушкой)?
8. Что делают с телом умершего еврея? (моют; ставят клизму; солят тело; перерезают суставы, ломают кости – для чего это делают?)
9. Что рассказывают об особенностях еврейских похоронной процессии? (быстро; когда несли покойного, то все закрывали окна и лавки, женщины и мужчины идут отдельно).
10. Что рассказывают об особенностях погребения евреев (быстро, без гроба, сидя, стоя, лицом вниз, в «подкопе»)? Кого еще так могли хоронить?
11. Кладут ли что-нибудь еврею в гроб (в могилу) – черепки на глаза, на руки и ноги? Палочки в руки? Предметы, которым покойный пользовался при жизни?
12. Знаете ли Вы, во что евреи одевали покойника?
13. Есть ли поверье, что евреев хоронят с нажитым богатством? Грабили ли могилы на еврейском кладбище? Какова была участь людей, осквернивших захоронение?
14. Можно ли было хоронить человека на «чужом» кладбище (например, католика на православном, православного на католическом, иудея на христианском)?
15. Рассказывали ли, что во время еврейских похорон христиане звонили в колокола? Для чего они это делали? Как относились к этому еврей?
16. Приносили ли евреи что-то на могилу – цветы, камни? Что означает этот обычай?
17. Где евреи хоронили младенцев, самоубийц?

Х.2. Свадебный обряд

1. Можно ли было вступать в брак людям разных национальностей или тем, кто исповедовал разную религию?
2. Как выглядела еврейская свадьба? Где ее устраивали? Опишите, как одевались жених и невеста.
3. Что рассказывают об особенностях еврейской свадьбы (мотив венчания на мусорной куче)?

4. Не было ли рассказов о том, что евреи устраивали свадьбу на кладбище? Зачем?

5. Было ли принято бить посуду на свадьбе: у христиан? у евреев? Кто и зачем это делал?

6. Существовал ли обычай одалживать что-нибудь на свадьбу у евреев – платочек, ленточку? Зачем это делали?

Х.3. Родильный обряд

1. Какие запреты для беременной существовали у евреев?

2. Евреи рождаются такими же как все люди или нет (например, слепыми)?

3. Существовал ли обычай приглашать «чужую» повитуху для оказания помощи при родах?

4. Что делали при трудных родах еврей?

5. Как оберегали роженицу и новорожденного?

6. Обрезание – зачем делали? Как называли («крещение»)?

7. Известен ли обычай приглашения «встречных» кумов в семье, где умирали дети? Могли ли пригласить на роль кума инородца или иноверца?

XI. Еврейская пища

1. Еврейская пища – чем она отличается от пищи неевреев (кашрут)? Какие еврейские блюда Вы знаете?

2. Что евреи не едят и почему? Почему евреи не едят свинину?

3. Какие еще продукты не едят евреи? (щуку – у нее в голове «крест» и т.д.)

4. Могут ли евреи есть пищу, приготовленную неевреями? Могут ли неевреи есть еврейскую пищу? Могут ли евреи и неевреи есть за одним столом?

5. Есть ли у евреев посты? Как они их соблюдают?

6. Отличалась ли еврейская посуда от нееврейской?

7. Была ли у них специальная посуда на какие-либо праздники (например, на Пасху)?

XII. Кровавый навет

1. Что такое маца? Из чего ее делают? Кто ее готовил? Видели ли Вы, как ее готовят? Как используют?

2. Известны ли рассказы о том, что евреи добавляют в мацу христианскую кровь (как и где они ее добывают, зачем они это делают)?

3. Известны ли случаи убийства или попытки убийства в Вашем городе для получения крови? Как это и когда произошло?

4. Угощали ли мацой христиан? Можно ли ее есть? Почему? Почему евреи угощали мацой христиан?

5. Зачем евреям нужна христианская кровь? Рассказывали ли о том, что евреи рождаются слепыми?

XIII. Природные объекты

1. Не называют ли какие-либо растения «еврейскими», «жидовскими» (лисички – еврейские грибы)? Почему их так называют?
2. Не называют ли каких-либо животных, птиц «еврейскими», «жидовскими» (воробьев)? Почему их так называют?

XIV. Еврейская община после войны

1. Была ли в вашем городе / поселке еврейская община после войны?
2. Чем занимались евреи, которые жили в городе / поселке после войны?
3. Было ли место, где евреи собирались молиться после войны?
4. Ходили ли слухи после войны / в 1950-ые гг., что евреев собираются отправлять в Сибирь? С чем это связано?
5. Были ли слухи в 1950-ые гг., что еврейские врачи могут отравить пациента? С чем это было связано?
6. Уезжали ли евреи в советское время в Израиль? Как их провожали? Как относились к людям, которые собирались эмигрировать?

Справочник эпитафиста

методическое пособие для участников
летних полевых школ Центра «Сэфер»
Издание 5-е

Содержание

Памятка к заполнению сводной таблицы.....	18
Список тегов (меток).....	22
Устойчивые выражения, термины и сокращения в эпитафиях.....	24
Числовые обозначения и еврейский календарь.....	27
Полезные ссылки для работы с текстами эпитафий.....	29
Памятка по фотосъемке памятников.....	30

Памятка к заполнению сводной таблицы

1. Номер памятника

- 1) Указывается в формате: CEMNNN, где CEM – буквенный индекс (префикс) кладбища, а NNN – номер надгробия:

BRZ178; GLB007; BSH058a.

- 2) Все номера приводятся к трехзначному виду: 001, 020, 375.
- 3) При делении кладбища на участки к номеру памятника добавляется номер участка.
Например: 2005 – пятый памятник на втором участке.

2. Имя

- 1) Записывается в последовательности: Фамилия, Имя покойного, Имя отца (отчество).
Фамилия отделяется от имени двумя косыми чертами «//», имя от патронима (отчества) – одной «/». Например:

Родман//Хая Перле/ Исраэль Бер	Rodman//Chaya Perle/ Israel Ber	ראדמאן\חייא פערלע/ ישראל בער
Ицхак/Дов Лейб	Itzhak/Dov Leib	יצחק\דוב ליב
Зеев Вольф	Zeev Wolf	זאב וואלף

- 2) Если в эпитафии указано несколько фамилий, то в начало выносятся только фамилия покойного, а остальные приводятся после соответствующих имен.

Нейман//Зелиг/ Йосеф Равиц	Neiman//Zelig/ Yosef Ravitz	ניימאן\זעליג/ יוסף ראויץ
-------------------------------	--------------------------------	-----------------------------

- 3) Девичья фамилия (если известна), указывается в круглых скобках после основной:

Глик (Шпунгина)//Сара/Ицхак Айзик.

- 4) Имя супруга/супруги, а также имена прочих родственников записываются в последнем столбце таблицы - «Примечания».
- 5) Если имя приводится на памятнике только по-русски или на другом нееврейском языке, то в таблице оно записывается кириллицей и латиницей в соответствующих столбцах. Столбец с еврейским именем остается пустым:

Немцова//Софья/ Петровна	Nemtzoza//Sofya/ Petrovna	
-----------------------------	------------------------------	--

- 6) Если имя указано на двух языках (например, на русском и на иврите), то вначале приводится транскрипция еврейского имени, а после него в круглых скобках – русифицированный вариант. Латиницей сначала транскрибируется надпись на иврите, а затем (в скобках) – по-русски:

Исраэль Аарон (Израиль)/ Хаим-Хайкель (Хаимович)	Israel Aharon (Izrail)/ Khaim-Khaykel(Khaimovich)	ישראל אהרון חיים-חייקל
---	--	---------------------------

- 7) В случае если надгробие парное или групповое, имена покойных разделяются знаком «+»:

Шмарьяху/Йехезкель + Сара/Хешиль	Shmaryahu/Yechezkel + Sarah/Heshil	+ שמריהו יחזקאל שרה העשיל
-------------------------------------	---------------------------------------	------------------------------

- 8) Для безымянных памятников указывается «Неизвестный(-ая)» (если пол неизвестен) в русской колонке и «Unknown» в английской. Если пол покойного известен, используется соответствующее окончание. Столбец с еврейским именем не заполняется.

Неизвестный(-ая)	Unknown	
Неизвестный(-ая)/Йоэль	Unknown/Yoel	יואל?
Фридман//Неизвестный	Fridman //Unknown	פרידמאן?

3. Пол

- 1) Заполняется в соответствии с обозначениями (кириллическими или латинскими):

m (м) – мужской;
f (ж) – женский;
n (н) – неизвестен.

- 2) Для парных и групповых захоронений указывается пол каждого покойного в том же порядке, в котором приводятся их имена. Разделитель – знак «+»:

m+ж; ж+ж; n+m

4. Дата

- 1) Число, месяц и год смерти указываются в формате ДД-ММ-ГГГГ:

29-ni-5632 или 29-ни-5632 (обозначения еврейских месяцев см. ниже).

- 2) Для обозначения еврейских месяцев используются сокращения (кириллические или латинские):

ti (ти) – тишрей;	te (те) – тевет;	ad1 (ад1) – адар I;	ni (ни) – нисан;
ch (хе) – хешван;	sh (шв) – шват;	ad2 (ад2) – адар II;	iy (ия) – ияр;
ki (ки) – кислев;	ad (ад) – адар;		si (си) – сиван;

ta (та) – таммуз; av (ав) – ав; el (эл) – элул.

- 3) Григорианская дата заполняется **только в том случае**, если она указана на надгробии. Если указаны и еврейская, и григорианская дата, заполняются оба столбца. Формат григорианской даты – ДД-ММ-ГГГГ:

07-05-1872; 10-12-1914*.

* Перед заполнением убедитесь, что формат ячеек в столбце **текстовый**: выделите столбец, нажмите Ctrl+1, выберите в списке слева «Текстовый»), нажмите «ОК».

- 4) В случаях, когда возможны несколько вариантов прочтения даты, они записываются через косую черту:

01/02-ки-5736;

20-ад1/ад2-5670;

30-хе-5672/01-ки-5672.

- 5) Если число, месяц или год неизвестны, вместо них ставится вопросительный знак:

?-те-5762; 10-?-5684; ?-эл-?; ?-?-?.

- 6) Если известно несколько дат (в парных или групповых захоронениях), они приводятся в том же порядке, что и имена покойных, и разделяются знаком «+»:

02-ти-5680 + 10-эл-5679

- 7) Если для нескольких покойных указана одна дата смерти, то эта дата указывается для каждого из них отдельно. Например, в случае с парным захоронением.

15-ки-5672 + 15-ки-5672

- 8) Дата рождения, если она известна, указывается в столбце с примечаниями.

5. Текст и перевод эпитафии

- 1) Эпитафия записывается построчно на языке оригинала – так же как на надгробии (перенос строки в Excel – Alt+Enter).
- 2) Перевод эпитафии должен содержать столько же строк, сколько оригинальный текст. При этом считается количество ручных переносов – абзацев (¶). Автоматические переносы длинных строк не учитываются.
- 2) Эпитафии (или их фрагменты), составленные по-русски, не переводятся. Вместо этого в столбце с переводом делается ремарка: «(по-русски)».
- 3) При наличии нескольких надписей (например, на правой и левой стороне плиты или лицевой и оборотной стороне надгробия) они приводятся последовательно одна под другой с указанием расположения (в звёздочках).

Пример 1:

זנ	Здесь покоятся
RIGHT	**
מהו שמריה בר יחזקאל	наш учитель, рав Шмарьяху, сын р. Йехезкеля
נפטר יום ב של רהשנה	Скончался на 2 день <праздника> Рош ха-Шана,
שנת תרפ	{5}680 года.
LEFT	**
הישה צנו'	женщина скромная

P – саркофаг/плита;
O – шатёр (*охель*);

S – индивидуальной или сложной формы;
N – не определен.

10. Материал памятника (код)

1) Используются следующие обозначения:

S – природный камень
SS – песчаник;
SC – известняк;
SG – гранит;
SB – габбро-диорит;
SL – лабрадорит;
SM – мрамор;
SQ – кварцит.

AS – искусственный камень

CR – бетон;
BR – кирпич.

M – металл;

W – дерево;

O – другое (дать словесное описание в следующем столбце – см. ниже).

2) При перечислении разделяются запятой:

SG, CR.

11. Материал памятника (описание)

1) Указываются следующие обязательные сведения:

- а) *Материал*: камень (искусственный/естественный), дерево, металл, другое.
- б) *Цвет*;
- в) *Состояние*: наличие сколов, трещин, следов эрозии, налетов или наростов.

2) Дополнительно для камней могут указываться:

- г) *Порода*: осадочная (песчаник, известняк), магматическая (гранит, габбро-диорит, лабрадорит) или метаморфическая (мрамор, кварцит).
- д) *Особенности фактуры*: слоистый, пористый, зернистый, полосчатый.
- е) *Наличие и способ обработки поверхности*: необработанный, шлифованный.

Пример заполнения:

Код	Описание
S	природный камень серого цвета
SG	розовый мелкозернистый гранит со следами эрозии
SG, CR	стела из серо-розового гранита, цементное основание

12. Размеры памятника

1) Приводятся в формате:

Высота:Ширина:Толщина – для стел; или

Высота:Ширина:Длина* – для саркофагов, плит и охелей.

*Перед заполнением убедитесь, что формат ячеек в столбце **текстовый**: выделите столбец, нажмите Ctrl+1, выберите в списке слева «Текстовый»), нажмите «ОК».

- 2) Все значения указываются в сантиметрах и округляются до целых величин.
- 3) Для составных или сложных памятников вначале указываются размеры вертикальных элементов (стелы), а затем, через точку с запятой, – горизонтального основания (саркофаг, плита и т.д.).

Пример заполнения:

Тип	...	Размер памятника
M		48:34:17
L		97:56:20; 60:85:208

Список тегов (меток)

1. Возраст и семейное положение

- младенец
- девочка
- мальчик
- девушка (בתולה)
- юноша (בחור)
- молодой человек (צעיר, אברך)
- жених
- невеста
- старец (ישיש, זקן)
- пожилая женщина (זקנה)
- вдовец
- вдова

2. Термины родства

- брат
- сестра
- муж
- жена
- внук (נכד)
- правнук, потомок (בן)
- сирота

3. Профессия или род занятий

- резник
- переписчик (סופר, סת"מ)
- торговец
- судья (אב בית דין, דיין)
- врач
- учитель (מלמד)

4. Общественная должность

- раввин

- учитель праведности (מורה צדק)
- казенный раввин (רב מטעם, רב העדה)
- кантор (חזן, שליח ציבור)
- проповедник (מגיד)
- служитель (שמש)
- представитель общины (שתדלן)
- глава общины (פרנס)
- управляющий, староста (גבאי)
- член погребального братства (חברה קדישא)
- член общества

5. Происхождение

- левит
- коэн
- династия (потомки знатной или благородной семьи, рода)

6. Ученость

- ученик иешивы
- знаток Писания (תורני)
- раввинист (רבני)
- автор сочинения (בעל המחבר)
- выдающийся учёный (חבר, אלוף, חר)
- маскил

7. Почетные титулы

- хахам
- гаон
- адмор
- цадик

8. Обстоятельства смерти

- в раннем возрасте
- болезнь
- роды
- эпидемия
- голод
- пожар
- стихийное бедствие
- насильственная смерть
- несчастный случай
- погром
- мученическая смерть (שוק)
- военные действия
- Холокост

Устойчивые выражения, термины и сокращения в эпитафиях

Вступительные формулы

Перевод	Транскрипция	Термин, формула или акроним
здесь похоронен	po nitman/po niqbar/po nignaz	פ"נ (פה נטמנ'פה נקבר'פה נגנז)
здесь могила/здесь похоронен	po qever	פ"ק (פה קבר)
здесь лежит	po shokhev	פ"ש (פה שוכב)
этот холм и камень свидетели (Быт 31:52)	'ed ha-gal ha-ze wə-'eda ha-matseva	עד הגל הזה ועדה המצבה
памятник	matseva	מצבה
знак	tsiyun	ציון
знак на могиле	tsiyun qever	ציון קבר
могила	qever	קבר
врата	sha'ar	שער
под этим камнем	taḥat ha-gal ha-ze	תחת הגל הזה

Эпитеты и добродетели

человек честный и прямодушный, богобоязненный (Иов 1:1)	'ish tam wə-yashar yar'e 'eloqim	איש תם וישר ירא אלהים (איש תמי' ירא')
женщина скромная	'isha tsnu'a	א'צ' (אשה צנועה)
рачительная жена	'eshet hayil	אשת חיל
воздающий милость	gomel ḥesed	גמ"ח, ג"ח (גומל חסד)
непорочный в поступках	holekh bə-tom	הולך בתום
мудрый, мудрец	ḥakham	חכם
благочестивый	ḥasid	חסיד
почтенный(-ая)	ḥashuv (<i>f. -a</i>)	חשוב(ה)
угодный Творцу и твореньям (ВТ, Кид. 40а)	tov la-shamayim u-li-vriyot	טוב למשים ולבריות
богобоязненный	yar'e 'eloqim	ירא אלהים ('יא, ירא א')
дорогой(-ая), любимый(-ая)	yaqar (<i>f. yəqara</i>)	יקר(ה)
выдающийся	muflag	מופלג
выделяющийся добродетелями	mətsuyan ba-midot	מצוין במדות
уважаемый	nikhbad	נכבד
щедрый(-ая)	nədiv lev	נדיב(ת) לב
возвышенный	na'ale	נעלה
мученик, <i>редко</i> святой	qadosh	קדוש
правдолюбивый	rodef tsdaqa	רודף צדקה
праведник, праведный	tsadiq	צדיק
скромная (часто в сочетании «женщина скромная»)	tsnu'a (<i>f. 'isha tsnu'a</i>)	צנועה (אשה צנועה, א'צ')
доброе имя (часто в сочетании «венец доброго имени»)	shem tov (<i>f. keter shem tov</i>)	ש"ט (שם טוב, כתר שם טוב)
честный, беспорочный (честная, беспорочная)	tam (<i>f. tmima</i>)	תם (תמימה)

коэн (записывается «ха-Коэн»)	ha-kohen	הכהן
левит (записывается «ха-Леви»)	ha-lewi	הלוי
праведный коэн	Kats (kohen tsadiq)	כ"ץ (כהן צדיק)
наш учитель, рав, рабби	moharar (moreynu ha-rav rabbi)	מוהרר (מורנו הרב רבי)
наш учитель	moreynu	מורנו
господин	mar	מר (מ')
госпожа	marat	מרת (מ')
потомок [рода] Леви	Segal (səgan Levi)	סג"ל (סגן לוי)
рав (перед именем сокращается как р.)	rav	ר' (רב)
рабби	rabi	רבי
знаток и толкователь Писания	ha-torani	התורני

Термины родства

отец (наш отец)	av (avinu)	אב (אבינו)
брат	aḥ	אח
сестра	aḥot	אחות
мать (наша мать)	'ima ('imenu)	אימא, (אמנו)
жена (жена [имя мужа])	'isha ('eshet-)	אשה (אשת-)
муж (муж [имя жены])	ba'al (ba'al-)	בעל (בעלי-)
сын	ben	בן (ב')
сын р. [имя отца]	bar	בר (בן רב)
дочь	bat	בת (ב')
сирота	yatom	יתום
муж/жена... [имя супруга/супруги]	zugat	זוגת...

Маркеры возраста и/или социального статуса

молодой женатый человек, иногда – студент иешивы	'avrekh	אברך
юноша (неженатый)	baḥur	בחור
девушка (незамужняя)	bətula	בתולה
старик	zaqen	זקן
женщина преклонных лет	zqena	זקנה
старец	yashish	שיש
отрок	na'ar	נער
девушка, молодая женщина	na'ara	נערה
молодой(-ая)	tsayir (f. tsəyira)	צעיר(ה)
юного возраста	rakh(-a) bə-shanim	רך(ה) בשנים
пресыщенный днями	sva' yamim	שבע ימים

Профессия или должность, занимаемая в общине

глава раввинского суда	'av beit din	אב"ד (אב בית דין)
автор... [название сочинения]	ba'al ha-məḥaber	בעהמ"ח (בעל המחבר)
учитель праведности, «посек»	more tsedeq	מו"צ, מ"צ
переписчик свитков Торы/книг, филактерий и мезуз	sofer Tora / səfarim, təfilin u-məzuzot	סו"ת"מ (סופר תורה ספרים תפילין ומזוזות)
глава общины, «парнас»	parnas ha-mədina	פ"ה (פרנס המדינה)

раввин	rav, rabbi	רב, רבי
казённый раввин	rav mita'am, rav ha'eda	רב מטעם, רב העדה
глава и руководитель общины	parnas u-manhig	פ"מ (פרנס ומנהיג)
резник	shoḥet u-vodek	שו"ב (שוחט ובודק)
кантор	Shats (shaliaḥ tsibur)	ש"ץ (שליח ציבור)

Ламентации и элегические формулы

упал венец с наших голов (Плач 5:16)	nafla 'ateret roshenu	נפלה עטרת ראשנו
сорван в расцвете юности/ в расцвете лет	niqtaf bi-dmey 'alumaw/ bi-dmey yəmwaw	נקטף בדמי עלומיובדמי ימיו
оставил (нас) безутешными	'azav la-'anaḥot	עזב לאנחות
об этом я плачу, и глаза застылают слёзы (Плач 1:16)	'al 'ele ani bokhiya 'eyni 'eyni yorda mayim	על אלה אני בוכיה עיני עיני ירדה מים
потому наши сердца истекают кровью, оттого погасли наши очи (Плач 5:17)	'al ze haya dawē libenu 'al 'ele ḥashkhu 'eynenu	על זה היה דוה לבנו על אלה חשכו עינינו

Эвлогии и заключительные формулы

да хранит и оберегает его Всевышний	ha-Shem yishmerehu wi-ḥayihu	ה'יו (השם ישמריהו ויחיהו)
упокоился, ушел на покой	halakh li-mənuḥot	הלך למנוחות
ушел (ушла) в мир иной	halakh lə-'olamo (f. halkha lə-'olama)	הלך לעולמו (הלכה לעולמה)
благословенна его память	zikhrono li-vrakha	ז"ל (זכרונו לברכה)
благословенна память о праведнике	zekher tsadiq li-vrakha	זכ"ל (זכר צדיק לברכה)
вышла его душа в день... (далее обычно указывается дата)	yats'a nafsho bə-yom	ינ"ב (יצאה נפשו ביום)
да упокоится его душа в раю	yanuah nafsho 'eden	ינ"ע (ינוח נפשו עדן)
да хранит его Твердыня и Избавитель его	yishmerehu tsurō wə-go'alo	יצ"ו (ישמרהו צורו וגואלו)
скончался	niftar (f. niftara)	נ' (נפטר)
покоится в раю	nuḥo 'eden	נ"ע (נוחו עדן)
душа его в райском саду	nafsho bə-gan 'eden	נב"ע, נבג"ע (נפשו בגן עדן)
да пребудет с миром	'alaw ha-shalom	ע"ה (עליו השלום)
завещал жизнь [всем] живущим	shavaq ḥayim lə-khol hay	שחלח (שבק חיים לכל חי)
да будет душа его/её завязана в узле жизни	tihyi nafsho (f. nafsha) tsrura bi-tsror he-ḥayim	תנ"צ'ב'ה (תהי נפשו/נפש צרוה בצרור החיים)

Числовые обозначения и еврейский календарь

Числовое значение букв еврейского алфавита	Дни недели	Способы записи дат
א – 1 י – 10 ק – 100 ב – 2 כ – 20 ר – 200 ג – 3 ל – 30 ש – 300 ד – 4 מ – 40 ת – 400 ה – 5 נ – 50 ו – 6 ס – 60 ז – 7 ע – 70 ח – 8 פ – 80 ט – 9 צ – 90	יום א' – воскресенье יום ב' – понедельник יום ג' – вторник יום ד' – среда יום ה' – четверг יום ו' – пятница יום שבת (יום) – Суббота	1. По <i>большому</i> летоисчислению התשעב לפ"ג – 5[000]+400+300+70+2=5772 2. По <i>малому</i> летоисчислению (тысячи не указываются) תרא לפ"ק – 400+200+90+1=5[691

Обозначения дат

первый день новомесячья (30 число предшествующего месяца)	'alef da-rosh ḥodesh	א' דרח (א' דראש חודש)
второй день новомесячья (1 число нового месяца)	bet da-rosh ḥodesh	ב' דרח (ב' דראש חודש)
день после окончания трех паломнических праздников (Песах, Шавуот, Суккот). В диаспоре приходятся на 23 нисана, 8 сивана и 24 тишрея соответственно	'isru ḥag	אסרו חג (א"ח)
месяца...[название]	dā-ḥodesh = shel ḥodesh lā-ḥodesh	דח' (דחודש=של חודש) לחו' (לחודש)
будний день между началом и окончанием праздника	ḥol ha-mo'ed	חולה"מ, חה"מ (חול המועד)
день А месяца Б	yom A da-ḥodesh B	יום א דחודש ב
день смерти	yom ptira	יום פטירה
канун новомесячья (30 число предыдущего месяца)	'erev rosh ḥodesh	ער"ח (ערב ראש חודש)
канун святой субботы (вечер пятницы)	'erev shabbat qodesh	עש"ק (ערב שבת קודש)
новолетие	rosh ha-shana	ר"ה, ר"ש (ראש השנה)
новомесячье	rosh ḥodesh	ר"ח (ראש חודש)
год (далее его буквенное обозначение)	shana (<i>st.constr.</i> shnat-)	ש' (שנה, שנת-)
по малому летоисчислению	li-frat qatan	לפ"ק (לפרט קטן)
по большому летоисчислению	li-frat gadol	לפ"ג (לפרט גדול)
от сотворения мира	li-vri'at ha-'olam	לבה"ע (לבריאת העולם)
от сотворения [мира]	la-yetsira	ליצירה
святая суббота	shabbat qodesh	ש"ק (שבת קודש)

Соответствие месяцев еврейского и григорианского календарей

Месяцы еврейского календаря		Месяцы григорианского календаря		Основные праздники и их даты по евр. календарю	
На иврите	Транскрипция	в обычном году евр. календаря	в високосном году евр. календаря	На иврите	Транскрипция
תשרי	тишрей	сентябрь – октябрь		א-ב (ראש השנה) השנה ג' יום כיפור ד-ה (טו-טז) סוכות ו-ז (כז) שמירי ח-ט עשרת י (כג) שמחת תורה	1-2 Рош ха-шана 10 Йом-Киппур 15-21 Суккот 22 Шмини ацерет 23 Симхат Тора
חשוון מרחשון	хешван, мархешван	октябрь – ноябрь			
כסלו	кислев	ноябрь – декабрь			
טבת	тевет	декабрь – январь		כה בג	25-2/3 Ханука
שבט	шват	январь – февраль		ט"ו בשבט	15 Ту би-шват
אדר א'	адар I	–	февраль – март		
אדר ב' שני	адар/адар II	февраль – март	март – апрель	יד פורים	14 Пурим
ניסן	нисан	март – апрель	апрель – май	טו-כז פסח	15-22 Песах
אייר	ияр	апрель – май	май – июнь	יח ל"ג בעומר	18 Лаг ба-омер
סיון	сиван	май – июнь	июнь – июль	יז-יח שבועות	6-7 Шавуот
תמוז	таммуз	июнь – июль	июль – август		
אב	ав	июль – август	август – сентябрь	ט"ו באב	15 Ту бə-ав
אלול	элул	август – сентябрь	сентябрь – октябрь		

Правило пересчета лет еврейского календаря в григорианский

- Сложить числовые значения всех букв (при записи по большому летоисчислению тысячи отбрасываются).
- К полученной сумме прибавить 1240 или 1239 в соответствии с месяцем:

Месяц	тишрей, хешван	кислев, тевет, шват	адар – элул
Прибавляемое значение	1239	1239 – если искомая дата до григ. Нового года 1240 – если после Нового года.	1240

Примеры:

Запись даты в тексте эпитафии	Год по евр. календарю	Год по григ. календарю
אייר שנת ה'תרמ"ב	5[000]+400+200+40+2= 5642	642+1240= 1882
חשוון שנת תרס"ג לפק	400+200+60+3=[5]663	663+1239= 1902
יז טבת תרפ"א לפק	400+200+60+1=[5]681	681+1239= 1920*

*17 тевета 5681 года приходится на 28 декабря, поэтому к 681 прибавляем 1239.

Полезные ссылки для работы с текстами эпитафий

1. Поисковые ресурсы и базы данных по еврейской истории, культуре и генеалогии:
 - www.jewishgen.org – универсальный поисковый ресурс по материалам о евреях в Восточной Европе;
 - www.shtetle.co.il - материалы по истории еврейских местечек в Беларуси;
 - www.litvaksig.org – базы данных по архивным материалам Литвы;
 - www.igaliciabukovina.net – материалы о культуре и истории еврейских общин в Галиции и Буковине.
 - www.yivo.org/yiddishland-topo – алфавитный указатель еврейских местечек и городов в Восточной Европе.
2. Каталоги и базы еврейских имён и фамилий:
 - www.avotaynu.com/books/dagnindex.htm – индекс еврейских мужских и
 - www.avotaynu.com/books/dagnlist.htm женских имен в алфавитном порядке;
 - www.avotaynu.com/csi/csi-result.html – ссылки на базы еврейских имен и фамилий.
3. Словари:
 - www.kizur.co.il – электронный словарь аббревиатур и акронимов;
 - <http://www.daat.ac.il/daat/vl/tohen.asp?id=9> – словарь сокращений Авраама Ицхака Штерна (*осторожно, шрифт Раши!*);
 - <http://www.slovar.co.il/translate.php> – иврит-русский-иврит словарь Подольского on-line;
 - <http://milog.co.il/> – ивритский толковый словарь on-line.
4. Еврейские календари и конвертеры дат:
 - <https://www.hebcal.com/converter/> – on-line календарь и конвертер дат;
 - <http://toldot.ru/urava/jdate/> – календарь и конвертер дат на сайте Toldot;
 - <http://kaluach3.software.informer.com/download/> – программа Kaluach 3 (дистрибутив для скачивания и установки).
6. Текст еврейской Библии (Танаха)
 - <http://kodesh.snunit.k12.il/tr/t0.htm> – тексты Танаха, Талмуда и комментариев на иврите в библиотеке еврейских классических источников “Snunit”;
 - <http://manuscript-bible.ru/> – древнееврейский текст (Biblia Hebraica), а также греческий (Septuaginta) тексты и русский (синодальный) переводы;
 - <http://biblicalstudies.ru/bible.html> – переводы отдельных библейских книг с кратким комментарием, выполненные авторским коллективом РБО.

Памятка по фотосъемке памятников

1. Технические требования к снимкам

- 1) Правильно выбраны фокусировка, ракурс и экспозиция;
- 2) Надгробный памятник виден целиком;
- 3) На снимке присутствует указатель нумерации (маркер). Перед съемкой убедитесь, что:
 - а) Номер памятника и его ориентация по сторонам света указаны верно;
 - б) Маркер не закрывает текст или декоративные элементы памятника.
- 4) На снимке видны и хорошо различимы все надписи и элементы декора:
 - а) Если надписи или декор нанесены с нескольких сторон памятника, делаются дополнительные снимки каждой стороны.
 - б) Небольшие изображения и их фрагменты фотографируются отдельно.
- 5) В кадре отсутствуют посторонние объекты: люди и инструменты, заслоняющая растительность. Желательно избегать резких теней на поверхности памятника.

Н.В. Всегда проверяйте фото, не отходя от мацевы! В случае сомнений делайте дополнительные снимки!

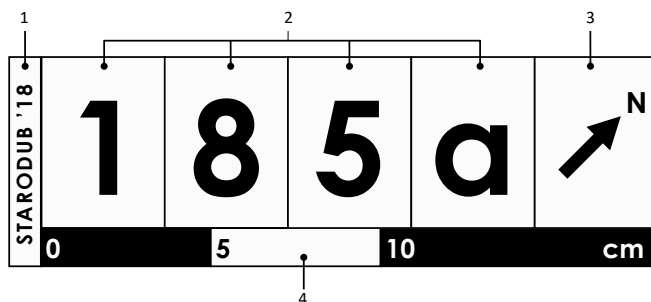
2. Правила оформления фотоархива

- 1) Формат файлов: jpg или raw+jpg.
- 2) Дата файла должна соответствовать дате съемки. Для этого выставите число/месяц/год в настройках камеры перед началом работы.
- 3) Имена файлов:
 - а) Файлы с фотографиями именуются в соответствии с нумерацией памятников и присвоенным трехбуквенным обозначением (префиксом) кладбища:
SML005.jpg; GLB086.jpg
Примечание: префикс кладбища к имени всех файлов можно добавить автоматически после проставления их номеров.
 - б) Дополнительные кадры одного и того же памятника или его фрагментов нумеруются через знак подчеркивания после основного имени файла:
BSH017.jpg; BSH017_1.jpg; BSH017_2.jpg и т.д.
- 4) Все снимки, сделанные в течение одного дня, помещаются в каталог (папку) с указанием даты съемки и инициалов фотографа.

Примеры именования:

SDB(07.08_AA)/	– папка с фото (SDB – префикс кладбища, 07.08 – дата съемки, AA – инициалы фотографа)
- SDB007.jpg	– снимок памятника №7 (SDB – префикс кладбища, 007 – номер);
- SDB115a.jpg	– снимок памятника №115a;
- SDB115a_1.jpg	– дополнительный снимок памятника №115a (например, вид с обратной или боковой стороны, крупный снимок надписи или фрагмента декора).

3. Маркировка памятников при съемке



- 1 – место и год проведения работ;
- 2 – номер памятника;
- 3 – ориентация маркера относительно сторон света (стрелка указывает на север);
- 4 – шкала масштабной линейки.

Пример маркировки:



Стела №1006 (лицевая сторона обращена к западу)

4. Примеры расположения маркера при съемке памятников разных типов



Рис. 3. Сбоку от вертикальной стелы, осевшей в грунт



Рис. 4. У торца или боковой стороны горизонтального надгробия (саркофага)

УЧАСТНИКИ

Адамович Алина	Санкт-Петербург	alina.adamovich@mail.ru
Алейникова Нина	Москва	fufyrk@gmail.com
Бессмертный Михаил	Москва	ashim1990@yandex.ru
Васильев Михаил	Москва	mvhumanity@gmail.com
Верхолевский Юлиан	Минск	vj_vladi@mail.ru
Гавриленко Кирилл	Брест	gkirill95@mail.ru
Гибало Анастасия	Краснодар	anastasiya.gibalo@mail.ru
Душакова Ирина	Москва	dusacova@gmail.com
Душакова Наталья	Москва	dushakova@list.ru
Ильющенко Надежда	Минск	n.iliushenko@gmail.com
Карасева Екатерина	Санкт-Петербург	katykaraseva@gmail.com
Каспина Мария	Москва	kaspina@mail.ru
Кожневская Маргарита	Глубокое	margosia1988@yandex.ru
Кондрашёв Александр	Санкт-Петербург	alexandrcfif@yandex.ru
Копченова Ирина	Москва	irinakop@rambler.ru
Кузьминых Павел	Москва	paul66rus@mail.ru
Кушкова Анна	Санкт-Петербург	kushkova@ad.unc.edu
Лень Юлия	Тарту	poorjorik@mail.ru
Мельник Дмитрий	Москва	dmitriyigormelnik@yandex.ru
Мешков Роман	Гомель	acromantul@yandex.by
Орлова Екатерина	Нью-Йорк	cat.orloff@yahoo.com
Рогова Ирина	Брянск	strizhakowa.irina@yandex.ru
Фофанова Елена	Санкт-Петербург	hellovemuch@gmail.com
Хасин Леонид	Самара	leonidus27@mail.ru
Чернышов Сергей	Брянск	chernyshov_@rambler.ru
Шор-Печаткин Дмитрий	Санкт-Петербург	dmitryshor@yandex.ru
Юдкина Анна	Тула	a.b.yudkina@gmail.com
Юзвук Илья	Брест	Ilja.17.08.1999@gmail.com

Для ЗАМЕТОК

Для ЗАМЕТОК